



Euskal kultura
Bordalen

La culture
basque
à Bordeaux

www.euskaletxea.org
kontaktua@euskaletxea.org

agur

2020ko urtarrila, 354 zbkia, 67. urtea - Janvier 2020, n° 354, 67^e année

Bonne année 2020 !

Depuis la dernière Assemblée générale de janvier 2019, notre association Euskaldunen Biltzarra (le rassemblement des Basques) s'appelle aussi désormais Maison Basque de Bordeaux-Bordaleko Euskal Etxea de manière officielle. Avec cette nouvelle dénomination, nous continuons cependant d'évoluer en restant fidèles aux objectifs historiques de l'association : organiser des moments de convivialité autour de la culture basque.

Nous sommes heureux de constater que l'esprit de foyer des débuts perdure, grâce à la participation active de nos bénévoles et de nos fidèles coordinateurs : Pantxika Martin-Uhalt (Noël des enfants et des anciens), Gratien Bordagaray et Maguy Revardel (tournoi de mus), David Mugica (Bordeaux Fête le Fleuve – Fête de la Musique), Michèle Elichirigoity (Brunch de rentrée pour la journée de la diaspora), Anne-Marie Pedoussaut (Journées européennes du patrimoine, Chants pour tous), Patrick Urruty (Semaine de la langue basque).

Le regretté abbé Zabalo, aumônier de l'association dans les années soixante, écrivait récemment dans un courrier adressé à l'une de nos adhérentes : « J'admire le rayonnement de l'Euskal Etxea. La chose basque est de plus en plus visible à Bordeaux, bravo ! » Merci pour cet encouragement. Il est vrai que d'année en année, le calendrier des manifestations s'est progressivement enrichi. En 2019, les sections sportives de la Maison Basque ont lancé l'idée d'une soirée cidrerie. Les organisateurs Anne-Marie Pedoussaut, Bruno Luro et Hugo Charron planchent déjà sur l'édition 2020 prévue pour le mois de juin.

Cette année, nous tenterons à nouveau de vous surprendre. Plusieurs projets de concerts ou de spectacles sont encore en phase d'étude. Toute l'équipe de la Maison Basque vous présente ses meilleurs vœux pour 2020, et vous donne rendez-vous au 26 janvier, pour l'Assemblée générale.

Aupa Bordaleko Euskal Etxea !

Txomin Etcheverry-Halsouet, président de la Maison Basque de Bordeaux / Bordaleko Euskal Etxeko lehendakaria



2020 urte berri on!

Euskaldunen Biltzarra, Bordaleko Euskal Etxe bilakatu zen ofizialki, joan den Biltzar Nagusiaren ondotik. Deitura berriarekin, elkarteak, nahiz eta aldatu ere, bere aspaldiko helburuak jarraitzen ditu: euskal kulturaren inguruan momentu onak antolatzea.

Plazerrekin ikusten dugu hastapeneko giroa irauten duela, boluntarioei eta koordinatzaile leialei esker: Pantxika Martin-Uhalt (Haur eta adinekoen Eguberri), Gratien Bordagaray eta Maguy Revardel (mus txapelketa), David Mugica (Ibaiaren Besta – Musikaren Besta), Michèle Elichirigoity (Sartzearen bruntxa, diasporaren egunean), Patrick Urruty (Euskararen astea). 2019an, hirurogeigarren hamarkadan elkartearen apeza zen Aita Zabalok horrela idatzi zion gure kide bati: « Euskal Etxearen ospea miresten dut. Euskal gauza gero eta gehiago ikusten da, biba! »

Milesker sustengu mezu horrengatik. Egia da, urtez urte, apurka-apurka, elkartearen egutegia aberasten ari dela. 2019an, Euskal Etxeko kirol taldeek sagarno gaualdiaren proiektua sortu zuten. Antolatzaileek (Anne-Marie Pedoussaut, Bruno Luro eta Hugo Charron) 2020ko ekaineko edizioa jadanik prestatzen ari dira. Aurten, sorpresa berriak proposatzen entseatuko gira. Ikuskizun edo kontzertu proiektuak aztertzen ari dira. Euskal Etxeko talde guztiak agiantzarik hoberenak desiratzen dizkizue et 2020ko urtarrilaren 26an hitzordua emango dizue, Biltzar Nagusiaren kariatara. Aupa Bordaleko Euskal Etxea!

Tournoi de mus 2020

2020 mus txapelketa

Erreserbatu ezazue otsailaren 2a, mus txapelketan parte hartzeko. Irabazleek Frantziako Txapelketan jokatzeko aukera ukanen dute.

Hurrengo gaualdiak, 20:30tan: martxoaren 5ean, ostegunean; apirilaren 10ean, ostiralean; maiatzaren 14an, ostegunean; ekainaren 12an, ostiralean.

Kontaktua:

Gratien Bordagaray: 06 21 54 00 63 edo gratien.bordagaray@euskaletxea.org
Maguy Revardel: maguy.revardel@euskaletxea.org



Venez participer au tournoi de mus 2020 ! / Zatozte 2020ko mus txapelketan parte hartzera!

Le tournoi annuel de mus, qualificatif à la finale du Championnat de France, aura lieu dimanche 2 février à partir de 8 h 30.

Prochaines soirées, à 20 h 30 : jeudi 5 mars, vendredi 10 avril, jeudi 14 mai et vendredi 12 juin 2020.

Contact :

Gratien Bordagaray : 06 21 54 00 63 ou gratien.bordagaray@euskaletxea.org

Maguy Revardel : maguy.revardel@euskaletxea.org

Gratien Bordagaray, responsable de la section Mus / Mus sailaren arduraduna
Itzulpena: Patrick Urruty



Ikastolen egutegiak salgai
Ikastolen 2020 urteko egutegiak salgai daude Euskal Etxean 4 eurotan. Irabazitako dirua Seaska gurasoen elkartearentzat izanen da. Egutegia harreran eskuratzen ahalko duzue.

Vente des calendriers des ikastolas

Le calendrier 2020 des ikastolas est à vendre à l'Eskual Etxe au prix de 4 €. La recette est bien sûr totalement reversée à

l'association Seaska des parents d'élèves scolarisés dans les ikastolas. Vous pourrez vous procurer ce calendrier à l'accueil.

Carnet

Pantxika Martin-Uhalt
(Laguntza - l'entraide)

Décès.

Nous avons appris le décès du Père Joseph Zabalo le 5 novembre 2019. Il fut notre aumônier à partir de 1958 et très présent dans notre association jusqu'en 1970. Il dirigea notamment la chorale dans la bonne humeur (Biltzarra la continua). Nous gardons de lui le souvenir d'un grand monsieur discret et chaleureux, son sourire éclatant et ses aimables paroles pour tout un chacun. Il œuvre sans réserve pour notre Euskal Etxe. Que tous ceux qui ont partagé des moments avec lui se souviennent. Agur Jauna!

Berriak

Heriotzak.

Joseph Zabalo aitaren heriotzaren berri jakin dugu, azaroaren 5ean. gure apezaz izan zen 1958tik eta gure elkartean beti present 1970 arte. Abesbatza gidatu zuen, besteak beste, giro onenean. Gizon bihozbero eta isila, irri distiratsu aurpegian, hitz goxo bat bazuen edonorentzat. Etenik gabe aritu zen gure Euskal Etxearen alde. Berarekin momentuak partekatu zituzten guztiok gogoan dugu. Agur Jauna!

Itzulpena: Patrick Urruty

Éditeur/Argitaratzailea : Eskualdunen Biltzarra – Association loi de 1901 reconnue d'intérêt général – **Siège social/Egoitza soziala :** Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux – **Président/Lehendakaria :** Txomin Etcheverry-Halsouet – **Imprimeur/Inprimatzailea :** Imprimerie Artisanale, 14 rue Pannecau, 64100 Bayonne – **ISSN :** 0991 6709 – **Dépôt Légal/Lege gordailua :** Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque municipale de Bordeaux, Préfecture de la Gironde – **Directeurs de la Publication/Argitaratze zuzendariak :** Florian Berrouet et Patrick Urruty – **Comité de Rédaction/Erredakzio taldea :** David Mugica et Patrick Urruty – **Mise en page/Maketagilea :** Christian Gasset – **Comité de Lecture/Irakurketa taldea :** Florian Berrouet, Michèle Elichirigoity, Anne-Marie Pédoussaut, Marie-Pierre Roy, Patrick Urruty – **Abonnement annuel/Urteko saria :** réservé aux adhérents d'Eskualdunen Biltzarra elkarteko kideentzat **Contactez le journal/Kontaktu datuak :** Agur, Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux : +33 (0) 5 47 79 41 18 Courriel : agur@euskaletxea.org.



Repas basque

le dimanche 26 janvier



Venez cette année aussi goûter au boudin basque / Zatozte aurten ere euskal odolkia dastatzera

Les adhérents et amis de la Maison Basque sont invités à participer au traditionnel repas du boudin, organisé le dimanche 26 janvier à 12h30 à l'issue de l'Assemblée générale.

Notre chef Mathilde, animatrice des ateliers culinaires Goxoki, vous concoctera un repas aux saveurs basques.

Au menu :

Pintxo de joue de bœuf, pickles de radis
Boudin noir aux deux pommes et sa spirale de pomme de terre

Fromage de brebis et confiture de cerise
Gourmandise Pariès

Aperitif, vin, café, digestif compris.

Comme d'habitude, le repas sera entrecoupé de chants basques. Si vous le souhaitez, vous pouvez emmener le carnet de

chants de la Maison Basque ou en acquérir un sur place, pour accompagner le groupe Kantuz qui animera le repas.

Tarif : 20 €

Les réservations peuvent être prises directement auprès de Mathilde ou bien par téléphone, à l'adresse suivante :

kontaktua@euskaletxea.org, jusqu'au lundi 20 janvier.

À l'issue du repas, une vente de boudins et d'autres produits de l'épicerie sera organisée.

La convocation et l'ordre du jour de l'Assemblée générale seront adressés aux adhérents, par courrier postal.

Txomin Etcheverry-Halsouet, président de la Maison Basque de Bordeaux / Bordaleko Euskal Etxeko lehendakaria

Euskal bazkaria urtarrilaren 26an, igandean

Elkartekideak eta Euskal Etxearen lagunak ohiko odolki bazkarian parte hartzera gomizatzen ditugu, urtarrilaren 26an, igandean, 12:30etan, Biltzar Nagusiaren ondotik.

Goxoki sukaldaritza tailerrak antolatzen ditun Mathilde sukaldeburuak, euskal zaporeko bazkaria prestatuko dizue.

Menuan:

Idiki eta errefau pintxoa

Odolkia, sagarra, eta patata xerra

Ardi gasna, eta gerezi erreximenta

Pariès gozokiak

Aperitifa, arnoa, kafea eta ondokoa barne

Usaian bezala, bazkaria kantuez artekatua

izanen da. Nahi baduzue, Euskal Etxeko

kantu liburuxka ekartzen edo erosten ahal

duzue, Kantuz taldea segitzeko.

Tarifa: 20 €

Erreserbatzeko, Mathildekin harremanetan

sartzen ahal duzue, telefonoz edo emailaz

(kontaktua@euskaletxea.org), urtarrilaren

20ra arte.

Biltzar Nagusirako deia eta gai zerrenda, postaz bidaliko dizkiegu elkartekide guzietan.

Laulan

• ALLIANCE ÉTIQUETTES •

KUPELA

« Nous remettons l'abbé entre les mains

(intitulé emprunté à la cérémonie d'obsèques, Hasparren, le 9 novembre 2019)

"Jainkoaren eskuetan uzten dugu aita Joseph Zabalo..."

(Hazparren 2019ko azaroaren 9an ospatu zen hileta-elizkizunetik harturiko izenburua)

Azaroaren 7an, osteguna, Agur-ren 353. zenbakia gutun-azaletan sartzen genuen goizean, aita Joseph Zabaloren heriotzaren berri izan genuen, bat-batean bere etxean zendu zena azaroaren 5ean.

Ezagutu zuten pertsonentzat

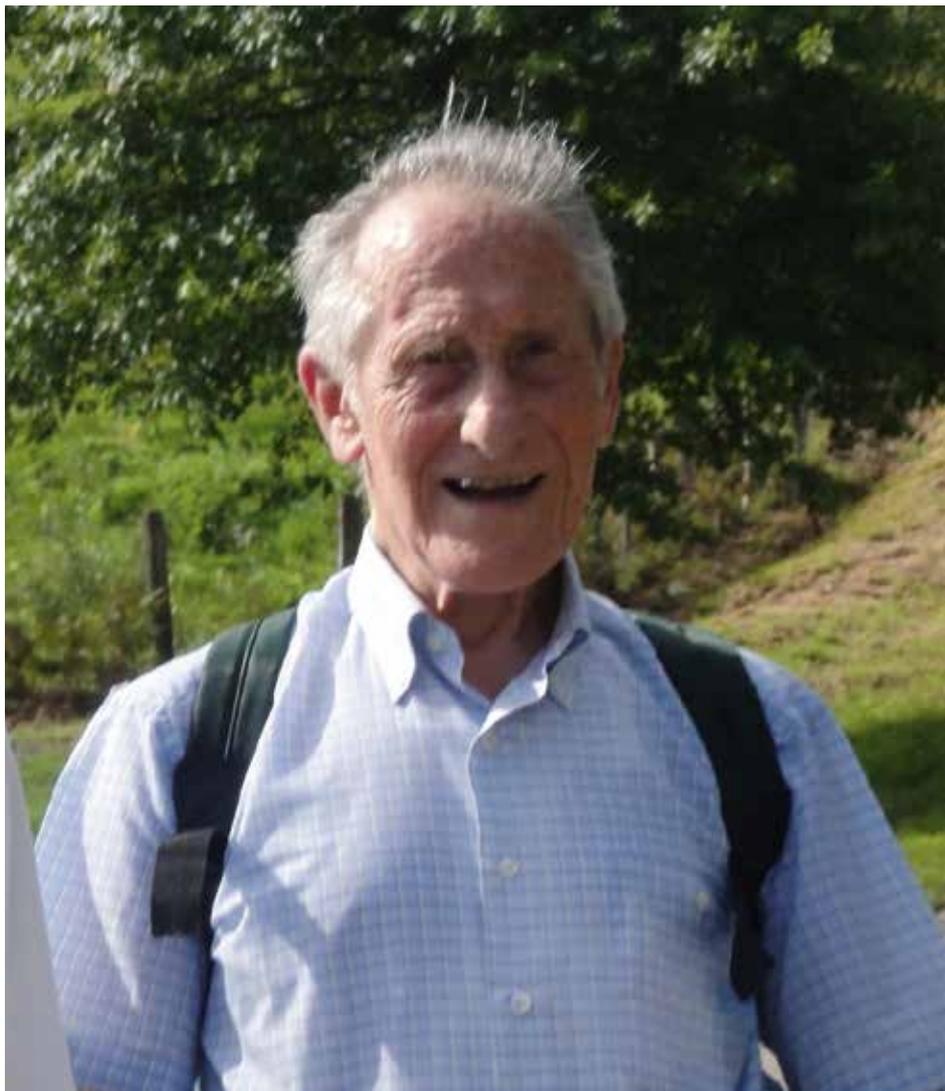
Huts handia utziko du. Adin nagusikoa izan arren, gustatuko litzaiguke gure artean luzaroan gelditzea. Sentimendu hori agerian utzi zuen, emozio handiz, bere alababitiak azaroaren 9ko mezaren bukaeran. Amaieran, ezin izan nuen ekidin eta bere aitabitiaren heriotzak gudan utzitako sententzia hain ondo deskribatzeagatik nire esker onak erakutsi nizkion.

Hain zuzen ere, bere izaera argitsuak gauza asko eskaini zizkigun denbora luzean, izan ere, gure elkarteko kiderik zaharrena zen.

Horrez gain, figura bat zen, Eskualdunen Biltzarra-ren (EB) dinamikaren hastapentetan egon zen pertsona, geroago ikusiko dugun moduan.

2009tik gutunak elkar trukatzeko eta obrak mailegatzeko eta trukatzeko ohitura genuen, Agur aldizkariarentzako idazten hasten nintzen artikuluetan pentsatuz.

2015etik, "apezpikutegiak erretiratzeko baimena" eman ondoren, Hazparren dagoen misiolarien etxean, udarok bisitatzeko genuen, eta beti bezala harrera beroa egiten zigun. Azken aldiz elkartu ginen uttailaren 30ean, Anne-Marie Clavieren konpainian eta sauternes baso batzuk edan genituen. Topaketa hori gure memorian betirako geldituko da, eta noski, Gabrielenean (nire 7 urteko iloba) ere bai, gure ostalariak animatu baitzuen bere bizitzako lehen tragoak probatzera.



Joseph Zabalo le 6 août 2011 à Paskaleku (Cambo) / Joseph Zabalo 2011ko abuztuaren 6an Paskalekun (Kanbon)

Le matin de la mise sous pli de l'Agur n° 353, jeudi 7 novembre, nous apprenions le décès de l'abbé Joseph Zabalo, survenu brutalement à son domicile le 5 novembre.

Pour celles et ceux qui l'ont connu

Il laissera un grand vide. Malgré son grand âge, oui, nous eussions souhaité le garder encore plus longtemps parmi nous. C'est le sentiment qu'exprima, avec émotion, sa filleule à la fin de la messe le 9 novembre dernier. À la sortie, je ne pus m'empêcher

de lui exprimer ma gratitude d'avoir si bien décrit notre ressenti face à la disparition de son parrain.

En effet, sa personnalité rayonnante nous apportait beaucoup, et ce, depuis longtemps, car il était sans nul doute le plus ancien adhérent de notre association. Plus encore, c'était une figure, un personnage à l'origine de la dynamique d'Eskualdunen Biltzarra (EB), comme nous le verrons plus loin.

Depuis 2009, nous avons pris l'habitude

Joseph Zabalo de Dieu... »

d'entretenir une correspondance assidue, de nous rencontrer avec prêts et échanges d'ouvrages au besoin, en vue des articles que je commençai à rédiger pour *Agur*.

Depuis 2015, « autorisé, par son évêché, à se retirer » dans sa maison familiale de la route des Missionnaires à Hasparren, nous lui rendions visite chaque été, son accueil étant toujours aussi chaleureux. Notre dernière rencontre le 30 juillet dernier en compagnie d'Anne-Marie Clavier, autour d'un verre de sauternes, restera gravée dans notre mémoire comme, sans doute, dans celle de Gabriel (mon petit-fils de 7 ans), encouragé par notre hôte à en goûter quelques gorgées pour la première fois de sa vie.

Pour celles et ceux qui ne l'ont pas connu

Voici en quelques dates son parcours, avec des renvois pour compléter sa biographie.

28 novembre 1923 : naissance à Hasparren^(a)

1942 : entrée au noviciat de la Société des missions africaines de Lyon^(b)

29 juin 1949 : ordonné diacre

29 juin 1950 : ordonné prêtre et incardiné au diocèse de Bordeaux

18 juillet 1952 : professeur au Petit Séminaire de Bordeaux. C'est l'époque où il se rapproche de la communauté basque de Bordeaux (l'EB) et participe à la chorale de Kattalin Millox



21 octobre 1955 : chargé de la JECF secteur lycées. Il s'implique dans la vie de l'EB où il tend parfois à remplacer le R.P. Etcheverry, aumônier en titre, vieillissant et fatigué

Juin 1958 : à la disparition du R.P. Etcheverry, il devient officiellement aumônier de l'EB. Dès lors, sous le pseudonyme de Lapurdanus, ses articles dans *Agur* se multiplient (voir *Agur* n° 30, p. 2)

28 juin 1959 : prêtre sportif, il gagne une partie de pelote mémorable au fronton du 208 cours de l'Argonne à Bordeaux (voir *Agur* n° 36, p. 9)

1960 : prêtre chef de chœur, il dirige, à la suite de Kattalin Millox, la chorale liturgique de l'EB (voir *Agur* n° 40)

1961 : prêtre attaché culturel, il anime avec Eugène Goyeneche le Club de la Culture Basque à Bordeaux^(c)

29 juin 1964 : directeur du Grand Séminaire de Bordeaux. Il obtient à l'Université le certificat d'études supérieures de psychotechnique (M.B.)

21 octobre 1966 : aumônier du Mirail Sainte-Marie de Bordeaux

Octobre 1967 : professeur d'euskara à l'Euskal Etxe de Bordeaux^(d)

17 juillet 1970 : envoyé à Madrid par l'évêché de Bordeaux. Cela met fin à ses fonctions à la Maison Basque^(e)

1^{er} avril 1973 : bref retour à Bordeaux pour l'Assemblée générale de l'EB (voir *Agur* n° 117, p. 4)^(f)

Octobre 1974 : professeur de philosophie à l'Institut Saint-Louis - Villa Pia de Bayonne (voir *Agur* n° 126, p. 23)

Août 1975 : jubilé de ses vingt-cinq ans de sacerdoce (voir *Agur* n° 131, p. 19-21)

Octobre 1979 : rend un très bel hommage à Kattalin Millox qui vient de disparaître (voir *Agur* n° 153, p. 3)

1^{er} janvier 1980 : supérieur au collège d'Ursuya à Hasparren

12 octobre 1989 : incardiné au diocèse de Bayonne à sa demande

2 décembre 1992 : aumônier des « Filles de la Croix » à Ustaritz (durant vingt-trois ans)

13 avril 2002 : vient spécialement d'Hasparren à Bordeaux pour la première Journée basque (qui remplace la Nuit des Basques) et accepte de superviser l'ouvrage collectif en chantier *Être basque à Bordeaux*. Le prêtre écrivain Joseph Zabalo laisse derrière lui une œuvre littéraire dont certains livres font autorité^(g)

De 2007 à 2010 : président de l'association Francis Jammes d'Orthez puis président d'honneur

Ezagutu ez zuten pertsonentzat

Hona hemen bere ibilbidea data batzuekin eta bere biografia osatzeko hainbat erreferentzia.

1923/11/28: Hazparnen jaio zen^(a)

1942. urtea: Lyongo Société des missions africaines nobiziotegian sartu zen^(b)

1949/06/29: diakono ordenatu zuten

1950/06/29: apaiz ordenatu zuten eta Bordaleko diozesian kardenal ordenatu zuten

1952/07/18: irakaslea Bordaleko Petit Seminarioan. Garai honetan Bordaleko Euskal komunitateari (EB) hurbilduko zaio eta Kattalin Millox-en abesbatzan parte hartuko du

1955/10/21: JECF-ren arduraduna. Lizeo sektorean. EB-ren bizitzan inplikatu da eta batzuetan Etcheverry aita agurgarria ordezkatu du, omonier titularra, zahar-tzen ari zena eta nekaturia zena^(c)

1958ko ekaina: Etcheverry aita agurgarria zendu ondoren, EB-ren omonier ofiziala bihurtuko da. Geroztik, Lapurdanus goitizena erabiliko du *Agur* aldizkarian eta artikulu asko idatziko ditu (ikus *Agur* 30. zk. 2. or.)

1959/06/28: apaiz kirolaria zen eta pilota partida ahaztezina irabaziko du Bordalen cours de l'Argonne 208 zenbakiko frontoian (ikus *Agur* 36. zk. 9. or.)

1960. urtea: apaiza eta zuzendaria, Kattalin Millox ordezkatu du eta EB-ren abesbatz liturgikoa zuzenduko du (ikus *Agur* 40. zk.)

1961. urtea: kulturari lotuta zegoen eta Eugène Goyenechekin batera Bordaleko Euskal Kultura Klub-a animatu du^(d)

1964/06/29: Bordaleko Grand Seminarioko zuzendaria. Goi-mailako psikotekniko ikasketen titulua lortu zuen Unibertsitatean

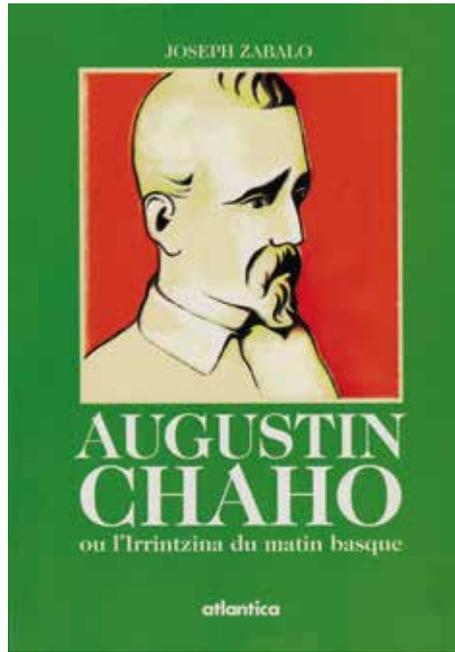
1966/10/21: Bordaleko Mirail Sainte-Marieko omoniera

1967ko urria: euskara irakasle Bordaleko Euskal Etxean^(e)



La fromagerie du Pays Basque

- 1970/07/17:** Bordaleko apezpikutegiak Madrilera bidali zuen. Honek Euskal Etxean egiten zuen lanari amaiera eman zion^(f)
- 1973/04/01:** Bordalera itzuli laburra EB-ren Biltzar Nagusia zela eta (ikus *Agur* 117. zk. 4. or.)^(g)
- 1974ko urria:** Baionako Saint-Louis - Villa Pia institutuan filosofia irakasle (ikus *Agur* 126. zk. 23. or.)
- 1975eko abuztua:** apaizgoaren 25. urteurrena (ikus *Agur* 131. zk. 19-21 or.)
- 1979ko urria:** omenaldi polita egin zion Kattalin Millox-i zendu ondoren (ikus *Agur* 153. zk. 3.or.)
- 1980/01/01:** Hazparneko Ursuya kolegioaren zuzendaria
- 1989/10/12:** Baionako diozesian sartzea eskatu zuen
- 1992/12/02:** "Filles de la Croix"-en omni- nierra Uztaritzen (23 urtez)
- 2002/04/13:** espresuki etorri zen Hazparne- tik Bordalera lehenengo Egun Euskaldune- rako (Euskaldunen Gaudia ordezkatzan zuena) eta martxan zegoen talde-lana Bor- dalen euskaldun izatea ikuskatzea onartu zuen. Idazlea ere izan zen: Joseph Zabalok literatur-lanak idatzi zituen eta erreferen- tziatza hartzen da^(h)
- 2010etik 2007ra:** Orthez-eko Francis Jammes elkarteko presidentea izan zen, gero, ohorezko presidentea
- 2005/03/27:** Joakim Manterolaren hiletan egon zen Hendaian (ikus *Agur* 282. zk. 4. or.)
- 2007ko otsaila:** Yves Delmarès-en ehorzke- tan egon zen Hazparnen
- 2009/06/22:** Robert Recarte-ren errautsen ehorzketan egon zen Hendaian (J. Manterola, R. Recarte eta J. Zabalo 1923an jaio ziren)
- 2011/08/06:** Kattalin Millox-en memorian egin zen egunean parte hartu zuen Kanbon (kolorezko argazkia)⁽ⁱ⁾
- 2012/08/04:** Gamiako aterpetxera gonbi- datu zuten eta EB-k makila bat jaso zuen^(j)
- 2017/07/17:** Louis Larralderen hiletan egon zen Uztaritzen



27 mars 2005 : présent aux obsèques de Joakim Manterola à Hendaye (voir *Agur* n° 282, p. 4)

Février 2007 : présent à l'inhumation d'Yves Delmarès à Hasparren

22 juin 2009 : présent à l'inhumation des cendres de Robert Recarte à Hendaye (J. Manterola, R. Recarte et J. Zabalo étaient tous nés en 1923)

6 août 2011 : participe à la « Journée à la mémoire de Kattalin Millox » à Cambo^(h)

4 août 2012 : invité à l'auberge du col de Gamia et reçoit un makhila offert par l'EB⁽ⁱ⁾

17 juillet 2017 : participe à la célébration des obsèques de Louis Larralde à Ustaritz. Joseph Zabalo était un serveur de Dieu et des hommes, jeunes ou anciens. Intellectuel, homme de terrain (ou de fronton) et voyageur, il est né et mort à Hasparren. Il fut toujours un lecteur attentif d'*Agur*, le regard tourné vers Bordaleko Euskal Etxea.

Louissette Recarte, section Lehengoa / Lehen- goa saila
Itzulpena: Maria Jordana Ochoa

(a) Son père est un jeune carliste réfugié d'abord à Hendaye puis établi à Hasparren. Sa mère est camborde, compagne de classe et de catéchisme de Kattalin Millox. Ses origines expliquent sans doute son attachement très fort aux trois langues qu'il maîtrisait parfaitement : le basque, le français et l'espagnol, ainsi que les liens étroits qui l'unissaient au Pays basque.

(b) Lyon où il fait des études de théologie – il obtient le doctorat – ainsi que des études universitaires de lettres classiques. En 1946, il prononce son premier sermon.

(c) « Chaque mardi de cet hiver 1961, à 21 h, se tient à l'Athénée, rue des 3 conils, une réunion du Club de la Culture Basque où nous voulons tout simplement nous encourager et nous aider les uns les autres à mieux connaître notre langue, notre pays » (*Agur* n° 45, p. 21). En parallèle, ses articles dans *Agur* se succèdent, et les rencontres aussi. En 1963, il invite les Biscayens : une réussite, malgré le franquisme en vigueur en Espagne. À la Pentecôte 1964, il organise, avec Eugène Goyeneche, le voyage d'EB en Navarre (Estella, Olite...). Avec mes parents et mes sœurs, j'y étais ! (voir *Agur* n° 65, p. 17).

(d) Pour une initiation pratique à la langue basque, chaque jeudi à partir du 9 novembre à 15 h 30 précises.

(e) « L'heure espagnole de l'abbé Zabalo » durera plusieurs années durant lesquelles, ayant obtenu une bourse de la Casa Velázquez, il fait des études plus poussées. Il devient aussi correspondant local du journal La Croix, où il écrit sous pseudonyme. En avril 1971, toujours en lien avec EB, il rend un bel hommage à Inès Duhart qui vient de disparaître (voir *Agur* n° 105, p. 15) et nous envoie de ses nouvelles de Manheim (Allemagne).

(f) « à la messe à 11 h à l'Institut Sévigné, il n'y avait pas assez de place pour la grande foule des fidèles qui était venue entendre cette messe dite par notre ancien aumônier, l'abbé Zabalo, venu de loin pour passer cette journée au milieu des amis de cette société pour laquelle il s'est tant dépensé pendant des années ; et il ne manqua pas dans son sermon de nous dire toute la joie de se trouver parmi nous ».

(g) Plusieurs livres historiques : Le Carlisme : la contre révolution en Espagne (*Atlantica*, 1993), Augustin Chaho ou l'Irrintzina du matin basque (*Atlantica*, prix des Trois Couronnes, 1999), Francis Jammes : le ciel retrouvé (*Carmel*, 2001).

(h) Dès janvier 2009, je le consultai pour retracer la vie et le personnage de Kattalin Millox (voir *Agur* n° 302, p. 6). Puis, avec la regrettée Joséphine Truchot, nous avons préparé cette journée à Paskaleku dédiée à Kattalin à laquelle il participa totalement (voir *Agur* n° 312, p. 5).

(i) Ce makhila, de chez Ainciart Bergara de Larressore, avec la devise « Eskualdunen Biltzarrak bere zerbitzariari. Bihotzetik » que l'on peut traduire par « Eskualdunen Biltzarra (remercie) son serveur. Du fond du cœur », pour celui qui incarne la mémoire vivante de notre association (voir *Agur* n° 138, p. 8 et 9).



Euskal Herriko
Ekonomian
Inbesti ezazu !

Sokoaren akziodun bilaka zaitetz

Rejoignez nos 905 actionnaires !



sokoa.com

Un vieil ami nous a quittés : l'abbé Zabalo



L'abbé Zabalo le 11 mai 1961 à Podensac lors d'une fête basque / Zabalo apezza 1961eko maiatzaren 11an, Podensac herrian, euskal festa batean

Il y a des dates qui vous collent à la peau malgré vous. Le 9 novembre en fait partie. En effet, en 1970, ce fut la disparition du général de Gaulle ; en 1971, dans le golfe de Gascogne, sombrait le cargo *Maori* (de la Compagnie des Messageries Maritimes à laquelle j'appartenais). Dix ans plus tard, en 1981, ce fut un heureux événement, la naissance de ma fille aînée, puis en 1989, la destruction du mur de Berlin. Et ce samedi 9 novembre 2019 à 15 h avaient lieu les obsèques à Hasparren de Joseph Zabalo, l'ancien aumônier de l'association Eskualdunen Biltzarra de Bordeaux.

Notre dernière rencontre fut le samedi 4 août 2012 au col de Gamia (voir *Agur* 318). À près de 90 ans, il était venu depuis Hasparren, seul au volant de sa propre voiture. Ce jour-là, il reçut un makila d'honneur de la part des Basques de Bordeaux, remis par Louissette Recarte. Je fus heureux d'être à ses côtés durant le repas au restaurant du col de Gamia de Bussunaritz pour évoquer les vieux souvenirs ; oui, des liens nous ramenaient à plus d'une cinquantaine d'années en arrière. Il était enchanté de voir que l'association des Basques de Bordeaux fonctionnait de plus belle.

C'est lui qui maria ma belle-sœur et mon frère en l'église Saint-Paul-Saint-François-Xavier de Bordeaux, le 14 mai 1958. De même, il baptisa dans la même église, du même couple, leurs fille et fils. Son intervention fut aussi remarquée pour la bénédiction du cercueil de mon frère à l'entrée du cimetière d'Hasparren le 25 février 2007. Vraiment, sa disparition m'a touché. Mon absence à ses obsèques m'a profondément attristé. Chaque fois que l'on se voyait ou s'écrivait, il était un des rares à m'appeler en prononçant mon prénom en entier. Je garderai précieusement son dernier courrier pour ses vœux envoyés en janvier 2019.

Il y aurait tant à dire sur cette personnalité !... Mais nul doute qu'au royaume des cieux, sa place est assurée, pour tout ce qu'il a su donner à ses semblables sur terre.

Le cercle des anciens de l'association se referme petit à petit, mais ainsi vont les choses de la vie, et nous ne pouvons que les subir.

Laster arte nere Aita Joseph Zabalo!

F. Xabi Delmarès

Itzulpena: Patrick Urruty

Aspaldiko lagun bat joan zaigu: Zabalo apezza

Azaroaren 9a garrantzi handiko data da niretzat: 1970 urtean de Gaulle jenerala hil zen, 1971an *Maori* itsasontzia hondatu zen Gaskoina golkoan (barku haren konpainan lan egiten nuen). Hamar urte beranduago, 1981ean, ene lehen alaba sortu zen, eta 1989an Berlingo harresia suntsitu zuten. Joan den 2019ko azaroaren 9an, 15:00etan, Joseph Zabalo Bordaleko Euskaldunen Biltzarra elkartearen apez ohiaren ehorzketak izan ziren.

Elkar ikusi genuen azken aldia 2012ko abuztuaren 4an, Gamiako lepoan izen zen (*Agur* 318 ikusi). Nahiz eta 90 urte gutxi gora behera ukan, autoz etorri zen Hazparnetik. Egun hartan, ohorezko makila jaso zuen Louissette Recarte-ren eskutik. Bere ondoan bazkaldu nuen eta elkarrekin berrogeita hamar urteko oroitzapenak aipatu genituen. Pozten zen Bordaleko Euskal Etxea ongi portatzen zela ikusteaz. Ene anaia eta koinata ezkondu zituen Bordaleko Saint-Paul-Saint-François-Xavier elizan, 1958ko maiatzaren 14an. Halaber, urte batzuk beranduago, haien alaba eta semea bataiatu zituen. Ene anaiaren hilkutxa bendikatu zuen 2007ko otsailaren 25an. Ene izen osoa ahoskatzen zuen pertsona bakarra zen. Bere heriotzak hunkitu nau eta tinko mantenduko dut 2019ko urtarrilean berarengandik jaso ditudan agiantzak. Hainbat gauza erran daiteke berari buruz eta dudarik gabe bere tokia badu zeruetako erresuman, Lurrean eman duen guztiarengatik. Gure elkartearen adinekoren zirkulua ixten da pixkanaka, baina horrela doa bizitza eta onartu behar dugu.

Laster arte nere Aita Joseph Zabalo!



Sortie Ibilki dans

Ibilkiren ateraldia Bardeetan

Azaroaren 9ko goizaldean elkartzen gira gure ohiko autobusetan lau oren eta erdiko bidaia egiteko Nafarroako hegoaldeko Bardeetarat, lehen ibilaldiaren abiapunturat joateko. Nahiz eta Wikipedian itzulitxo bat egin eta han ikusi dugun Bardeak iberiari peninsularen basamortu idor handiena dela, fite oihartzun gara idortasuna ez dela asteburu hartarako izanen: euria bidaiaren bukaeran agertu zaigu, eta han lurra urez estalia da zenbat zentimetrotan. Gainera lehen urratsekin konturatzen gira lohi itsaskorra zapaten inguruan jartzen dela: ongi hautatu beharko ditugu gure ibilbideak lohia saihesteko.

Bainan huskeria horiek ez dute gure motibazioa hunkituko: lehen ibilaldia Bardeen ingurumenak ezagutzeko aukera da, amerikar western filmeetan ikusten diren bezalakoak, lautadek erdibitzen dituen goi-ordoki hauskorak (iduriz, denborarekin goi-ordokiak desegiten direnez, urtez urte kanbiatzen dira paisaiak). Halere, aprobetxatzen ditugun ateri momentu batzuk badira, adibidez bazkaltzeko, saien eta kurloen hegaldien azpian. Bueltatzean mendixka bat igotzen dugu, bainan ulertzen dugu hezetasunarengatik baldintzak ez direla oso onak izanen biharamunerrako, ibilaldi luzeago eta teknikoago bat aurrikusia da eta.

Lo egiteko aterpetxerat joatean, Arketasen gelditzen gira. Han etxe trogloditak bisitatzeko ditugu, nun urte osoan 18°C badiren: hirurogei hamarkada arte herriko familia xume batzuk han bizi izan ziren.

IZARRA
L'UNIVERS DES C  CKTAILS BASQUES

ACCOCeBERRY
ESPELETTE



Vue des Bardenas lors de la première randonnée / Bardeen ingurumena lehen ibilaldian

C'est au petit matin de ce 9 novembre que nous retrouvons nos habituels minibuses pour entamer un voyage de plus de quatre heures trente depuis Bordeaux en direction du célèbre désert des Bardenas Reales (Bardeak en basque), dans le sud de la Navarre, pour nous rendre sur le lieu de départ de la première randonnée.

Malgré un petit tour sur Wikipédia, qui nous a appris que les Bardenas étaient le plus vaste désert aride de la péninsule ibérique, il faut nous rendre à l'évidence : l'aridité ne sera pas pour ce weekend.

En effet, la pluie nous a suivis sur toute la fin du trajet, et une fois sur place, la terre est recouverte d'une pellicule d'eau qui n'a pas l'air de vouloir y pénétrer, sauf peut-être sur les premiers centimètres, ce qui a pour effet de coller une bonne pellicule de boue sous les semelles dès les premiers pas : il faut bien choisir ses passages pour éviter les plus boueux.

Mais ce ne sont pas ces petits détails qui vont entacher notre motivation. Cette première randonnée nous permet de découvrir ces paysages dignes des westerns américains, avec ces plateaux arides et friables séparés par des plaines (il paraît d'ailleurs qu'ils sont tellement friables que les paysages y changent d'une année sur l'autre). Nous avons quand même droit à quelques belles éclaircies, dont nous profitons (en effet, dans ce milieu désertique, pas d'abri visible aux alentours !)

pour pique-niquer, survolés par les vautours et les grues. Sur le retour, nous faisons également l'ascension d'un petit mont menant sur un plateau, mais nous comprenons que l'humidité du sol ne permettra pas d'avoir les conditions idéales



Le groupe (sans Corinne qui prend la photo) à côté des maisons troglodytes d'Arguedas / Taldea (Corinne gabe, argazkilaria da eta) Arketaseko etxe trogloditen ondoan

les Bardenas Reales



Une partie du groupe lors de la randonnée dans les Bardenas / Taldeko kide batzuk ibilaldian Bardeetan

pour le lendemain, une randonnée plus longue et technique étant prévue. Avant de rejoindre le gîte, nous nous arrêtons au village d'Arguedas et visitons un réseau de maisons troglodytes où règne une température de 18 °C toute l'année, occupées jusque dans les années soixante par des familles modestes du village. Nous découvrons ensuite notre gîte à l'écart du village, construit contre l'ermitage Notre-Dame de Yugo (Nuestra Señora de Yugo), qui rend hommage à une apparition de la Vierge. Le gîte n'est ouvert hors saison que sur réservation de groupes : d'une capacité d'une centaine de personnes, il nous sera entièrement réservé, et le personnel, qui nous sert aussi bien au restaurant qu'au bar, est très disponible et serviable. Le lendemain matin, la « mauvaise » nouvelle tombe après le petit déjeuner : notre guide, venu du Pays basque nord, constate que les conditions météorologiques sont trop mauvaises pour faire une randonnée.

Nous nous rabattons donc sur Saragosse, où nous passons une bien agréable journée, au sec cette fois, mais dans un vent très frais, porté par le sillon du fleuve Èbre, autour duquel s'étend le centre-ville. La journée nous aura à peine suffi pour faire le tour de ses principaux monuments, qui

valent véritablement le coup d'œil. De retour au gîte, nous entamons la seconde soirée apéritive (notamment grâce au bar du gîte plus qu'abordable pour nous, Bordelais), dînatoire, chantante et dansante... Le lendemain, nous partons pour la dernière randonnée : elle nous mènera au château de Peñaflor, construction du XIII^e siècle érigée sur un socle rocheux, désormais entourée de falaises (et donc peu accessible), le sol autour du château s'étant effondré. La majorité du groupe en restera à l'écart : seuls quelques-uns essaieront de s'en approcher malgré les pentes glissantes, sans toutefois y parvenir.

Nous aurons eu la chance (ou la prévoyance de notre guide Bernadette) de pouvoir nous installer dans le préau en ruine d'une bergerie en contrebas du château pour pique-niquer : en effet, pour cette dernière sortie dans les Bardenas, la pluie aura de nouveau été de la partie (tout comme la neige, aperçue sur le bord de la route du retour au niveau du col de Belate). Mais cela ne nous aura pas empêché de passer un weekend plus qu'agréable, encore une fois très bien organisé, dans la bonne ambiance des sorties Ibilki : merci aux organisatrices et aux participants !

Cyril Chesneau, section Ibilki / Ibilki saila

Gero gure aterpetxea ezagutzen dugu: Arketas herritik kanpo dago, Yugoko Gure Amaren basilizaren ondoan eraikia. Baseliza birjinaren agerraldi baten omenez eraikia izan zen. Aterpetxea bakarrik atxikitzen dutenentzat irekia da turismo garaitik kanpo. Nahiz eta ehun bat pertsona hartzen ahal dituen, bakarrik gure taldea dago barnean. Hango langileak, ostatuan eta barnean, oso eskuragarri eta jatorrak dira gurekin.

Biharramun goizean, berri "txarra" ezagutzen dugu gosaldia eta gero: Iparraldeko gidariak baldintzak ez direla aski onak aurrikusitako ibilaldia egiteko egiaztatzen digu. Zaragozarat joatea erabakitzen dugu horren ordez. Han egun oso ona pasatzen dugu: eguraldia iguzkitsua da, bainan hain zeha nahiko hotza, seguraski Ebro ibaiaren ildoak indarturik. Eguna justu aski luzea da hiri zentroko eraikuntza ederrak ikusteko. Aterpetxerat bueltatzean, bigarren gaualdia pasatzen dugu, aperitifarekin, afariarekin, kantu eta dantzekin.

Biharramunean azken ibilaldia egiterat joaten gira, Peñaflor gaztelurat.

XIII. mendeko eraikuntza da, harri oinarrizko baten gainean eraikia. Gaur egun, labarrez inguratua da, oinarrizko inguruko lurra osoa erori delako. Taldeko gehienak gaztelutik urrun egongo dira: bakarrik batzuk entseatuko dira hurbiltzen, nahiz eta aldapak irristakorrak diren, bainan ez dira gaztelurat joanen. Xantza (edo Bernadette gidariaren aurreikuspena) izango dugu arditegi baten aterpearen azpian bazkaltzeko aukera izatea: azken ibilaldi hortarako euria gurekin zegoen (eta lurra ere ikusi dugu bueltarako bide ondoan Belate lepoan).

Bainan horrek ez gaitu trabatu, oso ongi antolatutako asteburu bikaina pasatzeko, Ibilkiko giro onean. Milesker antolatzaile eta parte-hartzaileeri!



La langue basque... quelle Histoire !

Euskara... zer Historia!

Joan den abenduaren 3an, Céline Mounole hartu genuen gure etxean, euskararen nazioarteko eguna ospatzeko. Irakasle-ikertzaileak mintzaldi bat eskaini zigun azken bi mila urteko euskararen Historia aurkezteko.

Ezagutzen ditugun euskarazko lehen idazkunak antzinarokoak dira. Gehienak hilarrien gainean idatzitako senide edo jainkoen izenak dira. Lehen euskarazko esaldiak Errioxako San Millango monastegian aurkituak ziren: XI. mendeko fraide batek latinezko kodex batean idatzi zituen azalpenak dira. Europako hizkuntzak, XVI. mendetik aurrera, borrokatzen dira latinaren aurka, benetako errekonozimendua lortzeko. Euskarak ildo hori segitzen du eta 1545ean Bordalen, *Linguae vasconum primitiae* liburua inprimitua izanen da. Bernat Etxeparek idatzitako obra horrek euskara laudatzen duten olerkiak biltzen ditu. "Euskara jalgi hadi mundura" bertso famatua, besteak beste, "Kontrapas" olerkitik ateratakoa da. Orduetik aurrera, argitalpenak biderkatuko dira eta hizkuntz estandarra sortzeko beharra inposatuko da. Manuel de Larramendik, XVIII. mendean lehen hiztegia eta gramatika liburua ekoiztuko ditu, baina 1919 arte itxaron beharko da Euskaltzaindiaren sorrera ikusteko, Azkue-ren gidaritzapean. 1968ko Arantzazuko kongresuak euskara batuaren lehen oinarriak finkatzen ditu, hizkuntz normalizatuaren bidea irekitzeko. Milesker berriro Céline Mounole-ri, bi mila urteko Historia ordu batez laburbiltzeagatik, eta publiko zabalaren interesa pizteagatik!



Céline Mounole à la Maison Basque / Céline Mounole Euskal Etxean

Le 3 décembre dernier, à l'occasion de la Journée internationale de la langue basque, nous avons eu le plaisir d'accueillir Céline Mounole dans notre Etxe. Cette enseignante-chercheuse à l'Université de Pau et des Pays de l'Adour nous a offert une conférence sur son thème de prédilection, « L'histoire de la langue basque à travers ses attestations écrites depuis l'Antiquité jusqu'au XXI^e siècle ».

C'est à Jules César qu'on doit l'un des plus anciens témoignages de l'existence d'une langue (l'ancêtre de notre *euskara*) parlée sur le territoire aquitain (dans une zone délimitée par les Pyrénées et la Garonne). C'est donc à l'Antiquité, sous l'occupation romaine, que vont apparaître les premières inscriptions en langue basque, principalement des noms de défunts et de divinités, sur des dalles funéraires. Il faudra attendre le Moyen Âge pour voir les premières phrases complètes rédigées en basque. Retrouvées dans le monastère de San Millan (situé dans la province de la Rioja), ces sont des notes (gloses) rédigées au XI^e siècle par un moine dans la marge d'un codex en latin. C'est à partir du XVI^e siècle, au début de l'époque moderne, que les langues parlées en Europe conquièrent un réel statut, s'affirment comme langues de référence (dans le droit, l'administration...) et détrônent le latin. L'*euskara* n'échappe pas à ce

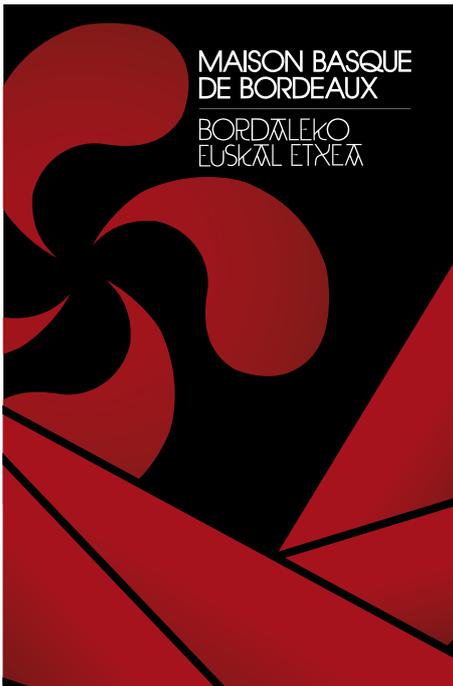
mouvement d'émancipation puisqu'en 1545 est imprimé à Bordeaux le premier livre en langue basque, *Linguae vasconum primitiae* (les prémices de la langue basque). L'ouvrage est composé de poèmes religieux et profanes écrits par Bernard Etxepare (curé près de Saint-Jean-Pied-de-Port) et met sur le devant de la scène la langue basque, comme le rappelle le célèbre vers « *euskara jalgi hadi mundura* » (« langue basque, sors et parcours le monde ») tiré du poème « *Kontrapas* ». À partir de cette époque, les publications vont se multiplier et la nécessité d'une langue standard va s'imposer. C'est Manuel de Larramendi, au XVIII^e siècle, qui sera le premier à produire un dictionnaire et une grammaire de la langue basque, mais il faudra attendre l'année 1919 pour que l'Académie de la langue basque soit officiellement créée et présidée par Azkue. C'est lors de son congrès à Arantzazu en 1968 que les bases de l'*euskara batua* seront définitivement posées, ouvrant ainsi la voie à une langue normalisée. Ce n'est guère facile de résumer deux mille ans d'Histoire en une heure, mais nous remercions encore chaleureusement Céline Mounole qui a réussi à relever ce défi et a su attiser la curiosité d'un public venu nombreux assister à sa présentation !

Anne-Marie Pédoussaut

Itzulpena: Maria Jordana Ochoa



Aidez-nous à améliorer la communication de votre Maison Basque !



Le futur motif de votre prochaine carte d'adhérent / Zure kide-txartelaren ikur berria

Comme vous le savez, notre association est très dynamique : entre activités pour adhérents, événements tout public et les actualités de la boutique, l'agenda est bien chargé. Pour relayer toutes les infos relatives à ces activités, une équipe est à l'œuvre quasi quotidiennement : Txomin, notre président, pour faire vivre le site Internet et la lettre d'actu, Nathalie Laheranne, nouvelle venue, pour Insta et Facebook, Patrick Urruty avec Florian Berrouet et Christian Gasset pour *Agur*, le même Christian et maintenant Mathis Roux pour les visuels, ainsi qu'Anne-Marie Pédoussaut et moi-même, David Mugica, pour les stratégies, la rédaction en amont, les relations presse et

les coups de main d'appoint. À ce stade, conscients de nos limites et de pistes d'amélioration à explorer, il nous semble important de travailler sur notre stratégie pour 2020 sur la base d'une évaluation de l'existant par une personne extérieure.

En partenariat avec l'association Passerelles et Compétences, une jeune bénévole, spécialiste du domaine, a donc commencé un audit. Entre autres choses, elle sera amenée à envoyer un questionnaire ou à interviewer un certain nombre d'adhérents et partenaires de façon individuelle ou collective. Nous vous remercions par avance de lui réserver un bon accueil !

David Mugica, responsable communication / Komunikazio arduraduna



Nathalie Laheranne, nouvelle responsable du compte Instagram / Instagram kontuaren arduradun berria

Lagunt gaitzazue zuen Euskal Etxearen komunikazioa hobetzen!

Dakizuen bezala, Bordaleko Euskal Etxea biziki elkarte dinamiko dugu: bazkideentzako aktibitateak, publiko guzientzako ekitaldiak, egutegia betebeterik dugu. Aktibitate horiei guzietan buruzko informazioen jakinarazteko, talde batek kasik egun guziz egiten du lan: Txomin, gure presidentea, webgunea eta agenda elektronikoaren biziartzeko, Nathalie Laheranne, etorberria, Insta eta Facebook okupatzeko gisan, Patrick (Urruty), Florian (Berrouet) eta Christian (Gasset) lagun direla *Agur* kudeatzeko, Christian bera eta orain Mathis (Roux) iduri egiteko, bai eta Anne-Marie (Pédoussaut) eta nihaur (David Mugica) estrategia, aintzinetikako erredakzioa, prentsarekiko harremanei buruz. Gaur, mugak baditugula bai eta hobetzeko bideak, garrantzitsu iduri zaigu 2020 urteko strategiari buruz hausnartzea, gaurko egoera aztertzen hasiz. Pentsatu dugu interesgarria izan zitekeela kanpoko pertsona baten ikuspuntuaren ukaitea: Passerelles et Compétences elkarte partaidea, benebolo gazte batek ikuskatze bat hasia du. Besteak beste, galde-sorta bat igorriko du edota entrebistak eginen ditu banaka ala taldeka bazkideek beren ikuspuntua eman diezaiotela. Milesker aintzinagotik ongi etorriaren egiteko benebolo horri!



BORDALEKO EUSKAL ETXEA
MAISON BASQUE DE BORDEAUX

Pierre Oteiza
éleveur - artisan

La parole à nos partenaires

Hitza gure iragarleei!

Bigarren edizio honetan, Onetik eta Oteiza argitan jarriko ditugu. Galdera arrunt bat pausatu dugu: "Zergatik laguntzen duzu Bordaleko Euskal Etxea?" eta enpresen ordezkarien hitzak jaso ditugu.

Onetik

Maryse Tristan

"Euskal Herriko Gasnategia ongi kokatua da itsasoa eta Pirinioen artean, Ossau-Iraty sormarkako esnearen biltze eremuaren bihotzean. 1980tik gasna xume, arrunt eta zintzoa ekoizten dugu, gure arbasoengandik jaso dugun modua errespetatuz. Ardoarena bezalakoa, gasnaren zaporea denborarekin garatzen da. Pixkanaka, sotoetan, azala gogortzen da, zaporeak konzentratzen dira gasnari gustu berezia emateko. Horrexegatik gira Bordaleko Euskal Etxeko partaideak. Gure sustraieri lotuak, pozik eta harro biziartzten dugu gure kultura, Bordaleko gertakari eta festen bitartez."

Oteiza

Pierre Oteiza

"Parisen nintzenean, bost urtez, Duban karrikako biltokira joaten nintzen aktibitateetan parte hartzeko edo laguntzeko. Etxetik urrun ziren ni bezalako jendeak ezagutzeko aukera izaten zen enetzat. Momentu aberasgarri horiek buruan, euskaldunak sustatzen ditut Frantzian edo atzerrian. Bordalen gure presentzia ikus daiteke gure dendari esker, 52 Remparts karrikan. Asteartetik larunbatera irekia da, 10:00etatik 19:00ak arte. Gure Euskal Herriko txingarrak eta saltxitxoak ezagutzen ahal dituzu, baita eramateko ogitartekoak eta gozosaaketak ere. On egin!"



La fromagerie Onetik, partenaire de notre association / Onetik gasnagilea, gure elkar-tearen partaide

Onetik

Maryse Tristan

« La Fromagerie du Pays Basque est idéalement située au cœur de la collecte des laits d'Ossau-Iraty, entre Pyrénées et océan. Depuis 1980, nous y fabriquons, de manière artisanale, simple et naturelle, des fromages loyaux, sincères et authentiques, comme le faisaient les Anciens qui nous ont transmis savoir-faire et tours de main. Comme les bons vins, les arômes des fromages s'épanouissent avec le temps. Lentement, dans l'ombre de nos caves, les croûtes naturelles se forment, les saveurs se concentrent afin de

donner leur goût unique à tous nos fromages. C'est pour cette raison que nous sommes partenaires de la Maison Basque de Bordeaux. Attachés à nos racines communes, nous sommes heureux et fiers de faire vivre notre culture à travers différentes festivités bordelaises. »

Oteiza

Pierre Oteiza

« Resté cinq ans à Paris, j'allais très régulièrement au foyer basque de la rue Duban pour aider à ses nombreuses activités. En même temps, on y rencontrait des jeunes et moins jeunes qui comme moi étaient loin de la maison. En mémoire de tous ces moments riches d'enseignements passés au foyer, je



La boutique Oteiza, 52 rue des remparts à Bordeaux / Oteiza denda Bordaleko Remparts karrikan, 52

continue à soutenir les Maisons Basques en France ou à l'étranger, parmi lesquelles la Maison Basque de Bordeaux – Bordeaux, où notre présence est visible grâce à notre boutique récemment installée au 52 rue des Remparts, ouverte du mardi au samedi de 10 h à 19 h. Vous pouvez y découvrir nos jambons et saucissons du Pays basque, mais aussi des sandwiches à toute heure de la journée ou des compositions gourmandes à emporter. *On egin!* (Bon appétit !)

David Mugica, responsable communication / Komunikazio arduraduna

Itzulpena: Patrick Urruty



Nos producteurs



Les produits Pikoka en vente à la Maison Basque de Bordeaux / Pikoka ekoizpenak Bordaleko Euskal Etxean salgai

Nous avons décidé de débiter une nouvelle chronique afin de mieux faire connaître les produits venus du Pays basque que nous proposons dans notre boutique. À chaque numéro, un adhérent de notre association demandera à l'un de nos producteurs de présenter ses produits pour attiser la curiosité de nos lecteurs. Pour cette première édition, nous tendons la plume à Thierry Pagoaga, qui a interrogé Catherine Marée pour l'entreprise Pikoka.



Pikoka

Catherine Marée est née à Bayonne et a fait ses études à Paris. Puis elle est partie six ans au Canada où elle a travaillé en tant que commerciale dans l'informatique. C'est là-bas que l'idée de Pikoka a commencé à germer dans sa tête, puisqu'elle a pu apprécier et déguster des pickles, spécialité anglo-saxonne de légumes au vinaigre en conserve (différents types de légumes : cornichons, oignons, choux-fleurs...).

Revenue au Pays basque il y a une vingtaine d'années, et après avoir monté une première entreprise de services à la personne, cela fait maintenant deux ans que Pikoka existe et se développe ; cette entreprise agroalimentaire de tapas et légumes produit des conserves de légumes avec une volonté de respecter l'environnement et de limiter l'impact de son activité sur celui-ci.

De ce fait, les produits sont bio, le premier est de Bayonne et les ventes se font uniquement dans le Sud-Ouest. De plus, les bocaux sont consignés, ce qui permet d'éviter de créer de nouveaux déchets et de limiter les émissions de gaz à effet de serre.

L'idée de cette entreprise est de proposer une alternative ou un complément à la charcuterie qui prend beaucoup de place dans les apéros : pour Catherine, les légumes méritent une place plus importante dans nos plats et nos tapas car ils apportent joie, couleur, saveur et nouveauté.

Pikoka produit donc uniquement des conserves à base de légumes (pickles et houmous) ; pas de viande ni de fromage dans ses créations qui sont donc 100 % végétariennes.

Catherine est sensible à la culture locale (elle apprend le basque et chante dans une chorale) et crée ses propres recettes dans son laboratoire à Lahonce. Plusieurs magasins vendent ses produits dans le Sud-Ouest (listés sur Internet : <https://www.pikoka.fr/>), et bien évidemment, nous pouvons également les acheter à la Maison Basque de Bordeaux !

Thierry Pagoaga, sections Rugby et Gau Eskola / Itzulpena : Patrick Urruty

Gure ekoizleak

Kronika berri bat hasia erabaki dugu, gure dendan saltzen ditugun produktuak hobeto ezagutarazteko asmoz. Lehen edizio honetan, Thierry Pagoagak Pikoka enpresako Catherine Marée elkarrizketatu egin du.

Pikoka

Catherine Marée Baionan sortu zen eta ikasketak Parisen egin zituen. Kanadara joan zen lan egitera eta han ezagutu zituen aperitifa hartzean jaten diren "pickles" moduko barazkiak. Euskal Herrira itzuli ondoren, Pikoka izeneko enpresa sortu zuen duela bi urte. Barazki kontserbak ekoizten ditu ingurumena zaintzeko asmotan. Horrela Baiona inguruan landatutako bio produktuak proposatzen ditu eta hego-mendebaldean saltzen ditu. Beirazko ontziek kontsina dute zabor gutxiago sortzeko.

Txerrikiak toki handia hartzen du gure aperitifetan eta alternatiba gisa jaten ahal dira Pikoka produktuak. Catherine empresaburuarentzat barazkiek kolorea, zaporea eta alaitasuna ekartzen ahal dizkiete gure zintzurbustiei. Orduan Pikokak janari %100 bejetarianoa ekoizten du, haragi eta gasnarik gabe. Catherine-entzat tokiko kultura garrantzitsua da (euskara ikasten ari da, abesbatza batean kantatzen du) eta berezko errezetak asmatzen ditu Lahontzeko laborategian. Hainbat dendak saltzen dituzte bere produktuak (zerrenda osoa Interneten aurkitu daiteke <https://www.pikoka.fr/webgunean>), baita Bordaleko Euskal Etxeak ere, noski!



Château du Prince Noir,
1 rue Prince-Noir, 33310 Lormont

Kanaldude TV : quoi de neuf ?

Kanaldude TV: zer berri?

Zuen hurbileko euskarazko telebista Kanaldudek bilakaera garantzitsuak bizi ditu. Nolabaiteko ezagupen bat lortzen du hedabideen munduan –azkena Rikardo Arregi saria, 2019ko azaroaren 28an eskuratua Andoainen (Gipuzkoa), Kazetaritza sailan. Hedabideen paisaia hobeki finkatzen da: langile taldeak osatzen duen egitura sanoarekin, Aldudarrak Bideo kooperatibaren baitan (Bidarrai), Gure Euskal Herria animatzen duten gertakarien erakusleho zabalagoa eskainiz, eta Kanaldudeko Lagunak elkartean oinarritzen da, honen helburua delarik telebistaren sustenguz hainbat gertakaritan murgiltzen diren laguntzaileen hobeki kudeatzea.

Gaurregun, kanaldude.eus web gunearekin, proposatu nahi dizuegu zuen ordenagailu, tableta, edota telefonoetan segitzea Kanalduderen jarria, 9:00etatik 24:00ak arte. Bakoitzak bere interesa atxeman dezake, izan Iparraldekoa, Hegoaldekoa edota diasporako herritarra. Gure web guneari esker, posible dukezu edozein egitasmo begiratzea baina ere aitzinetik aipatuak diren zuzenezko debateak, kirol gertakariak bizitzea, batez ere aste buruetan, izan pilota, errugbia, eskubakoia besteak beste; egiten ditugun hainbat erreportai edota emankizun begiratzea edo berriz begiratzea, denak sailka bilduak (Hurbiletik, Kirolak, Kilik, Herenegun, Xilaba, Izerditan, etab.).

Berrikuntza bat gehitzen da gure eskaintzan, garantzitsua hau ere bai: hau da Kbox tresna berria.

Zer da? Kbox tresna Kanaldude-rentzat egina da, biziki erreza konektatzeko zuen etxeko box kutxari (Orange, SFR, Bouygues, Free). Honi esker, errexi begira dezakezue Kanaldude lasaiki eta zuzenki zuen saloieneko telebistatik. Esperimentazioa eraman dugu zenbait hilabetez gure inguruan. Orain Kbox tresna teknikoki ongi ibiltzen da eta posible dugu horren proposatzea publiko zabalari.

Agur aldizkariaren bidez, nahi genuke Bordaleko Euskal Etxea eta honen inguruko kideak eskaintza honen jakinean izan ditezue. Eskaintza honi buruzko informazio gehiagorentzat eta tresna nahi luketenentzat, ez dudu, sartu www.kanaldude.eus/kbox Milesker zuen fidelitasunaz eta Kanalduderi erakutsiko diozuen sustenguz!



Votre télévision de proximité en langue basque Kanaldude connaît des évolutions importantes. Elle obtient une reconnaissance certaine dans le monde médiatique – la dernière en date est le prix Rikardo Arregi décerné le 28 novembre 2019 à Andoain (Gipuzkoa) dans la catégorie Journalisme. Elle a une meilleure implantation dans le paysage médiatique avec une structure plus solide de ses équipes de salariés au sein de la coopérative Aldudarrak Bideo – Bidarrai, une couverture plus large des événements qui animent notre Euskal Herri, et elle s'appuie sur l'association Kanaldudeko Lagunak qui, elle, souhaite mieux gérer les nombreux bénévoles qui interviennent sur le terrain, en soutien.

Aujourd'hui, avec le site web kanaldude.eus, nous proposons sur vos ordinateurs, tablettes, téléphones... une programmation continue de 9 h du matin à 24 h, et chacun peut trouver son intérêt, qu'il soit en Iparralde, en Hegoalde ou dans le monde de la diaspora. Notre site vous permet donc de visionner ces programmes et aussi de regarder par exemple en direct des débats annoncés ou des événements sportifs le weekend (pelote, rugby, handball), mais aussi de voir ou revoir nos réalisations de repor-

tages regroupés par thème (Hurbiletik, Kirolak, Kilik, Herenegun, Xilaba, Izerditan, etc).

Une nouveauté très importante maintenant vient s'ajouter : c'est la Kbox. Qu'est-ce que c'est ? La Kbox est spécifique pour Kanaldude ; d'une installation très facile à connecter sur votre box maison (Orange, SFR, Bouygues, Free), elle permet de regarder Kanaldude confortablement et directement sur le téléviseur de votre salon.

Après une expérimentation locale et ciblée de quelques mois, la Kbox est maintenant techniquement aboutie et disponible progressivement pour un plus large public. Par l'intermédiaire de la revue Agur, nous souhaitons que Bordaleko Euskal Etxea et ses adhérents soient informés en priorité de cette offre.

Pour plus d'informations sur l'offre, et pour adhérer, vous pouvez consulter www.kanaldude.eus/kbox

Merci de votre fidélité et de votre soutien à Kanaldude !

Jean-Michel Lahirigoyen, Kanaldude

PRO
COPIFAC
Depuis 1984

44 bis rue Sauteyron, 33000 Bordeaux

Rénovation de la txalupa Brokoa



La txalupa Brokoa a besoin de travaux de rénovation / Brokoa txalupak berritze-lanak behar ditu

L'association Itsas Begia de Ciboure, qui me tient particulièrement à cœur, met en valeur et fait vivre depuis sa création en 1981 le patrimoine maritime basque. On peut rencontrer ses membres à la maison des associations et au port de Ciboure. Les marins basques, les touristes et la culture se retrouvent dans ces lieux.



L'association est propriétaire du navire *Brokoa*, réplique d'une *txalupa handi* (chaloupe biscayenne) utilisée à partir du XIX^e siècle pour pratiquer une pêche côtière permettant de prendre, de novembre à mai, dorades, raies, merlus et autres poissons de fond. De juin à octobre, elle pêchait le thon blanc et rouge à la traîne dans le golfe de Gascogne.

Après une vingtaine d'années de navigation, le *Brokoa* a besoin de travaux de rénovation, qui seront entrepris par le chantier naval Debord à Gujan-Mestras, sur le bassin d'Arcachon.

Un projet de financement participatif a été mis en place afin de recueillir des fonds pour réaliser ces travaux. Vous pouvez y accéder *via* la plateforme <https://ekosea.com/> jusqu'au 2 février 2020. Si vous donnez un peu d'argent, vous pourrez gagner des T-shirts et des promenades en bateau. Pour plus d'informations, vous pouvez également consulter le site Internet de l'association : <http://www.itsas-begia.com>.

Fabien Vielle, section Gau Eskola / Gau Eskola saila

Brokoa txalupa berritzen
1981 ean sortu zenetik, maite dudana Ziburuko Itsas Begia elkarteak euskal itsas ondarea biziarazten du. Bere kideak Ziburuko elkarteen etxean edo portuan ikusten ahal dira. Euskal marinela, turistik eta kultura ongi etorriak dira leku horietan. *Brokoa* izeneko txalupa baten jabea de elkarteak. Itsasontzi mota horrek, XIX. mendetik aurrera, arraia, besugoa, legatza eta beste hondo-arrainak harrapatzeko balio zuen, azarotik maiatz arte. Ekainetik urri arte, hegaluze zuri edo gorria traineruz hartzen zuen Bizkaiko golkuak. Hogeitabat urte itsasoan pasatu ondoren *Brokoa* txalupak berritze lanez profitatuko du Gujan-Mestras-ko Debord ontzian. Horretarako finantzamendu-proiektu partehartzailea martxan jarri da. Proiektuan parte hartzen ahal duzue <https://ekosea.com/> plataformaren bitartez 2020ko otsailaren 2 arte. Diru pixka bat ematen baduzue, kamisetak eta itsasontzi-ateraldiak irabazten ahalko dituzue. **Xehetasun gehiago nahi izanez gero <http://www.itsas-begia.com> webgunea ikusi.**



Allianz

Xavier BIDEGARAY

De l'entreprise... au particulier
Commerce - Auto - Habitation - Santé
Retraite - Placements

122, rue Frédéric Sevene 33400 Talence
Tél. 05 57 35 53 35 - Fax 05 57 35 53 33
E-mail : assurances.bidegaray@wanadoo.fr

La culture basque
à Bordeaux

Euskal Kultura Bordalen

Calendrier / Egutegia

samedi 25 janvier à 18 h 30

Concert de la chorale Anaitasuna en l'église
Saint-Symphorien de Castillon-la-Bataille
urtarrilaren 25ean, larunbatean,
18:30tan

Anaitasuna abesbatzaren kontzertua
Castillon-la-Bataille herriko Saint-
Symphorien elizan

dimanche 26 janvier à partir de 10 h 30

Assemblée générale
de la Maison Basque de Bordeaux
puis repas du boudin
urtarrilaren 26an, igandean,
10:30etatik goiti

Bordaleko Euskal Etxeko Biltzar Nagusia
eta odolki bazkaria haren ondotik

jeudi 30 janvier à partir de 19 h 30

Soirée Chants pour tous spéciale Chandeleur
à la Maison Basque, animée par Kantuz, avec
crêpes salées et sucrées

urtarrilaren 30ean, ostegunean,
19:30etatik goiti

Ganderailuko Denak Kantuz gauldia Euskal
Etxean, Kantuz taldeak alaiturik, mataham
gazi eta gozoezin

dimanche 2 février à partir de 9 h

Tournoi de mus à la Maison Basque, avec
qualification pour le Championnat de France
(résa : 06 21 54 00 63)

otsailaren 2an, igandean,
09:00etatik goiti

Mus txapelketa Euskal Etxean, Frantzia
mailarako sailkapena

mardi 18 février à 20 h 30

Concert d'orgue en l'église Notre-Dame à
Talence, par Karol Mossakowski, professeur
d'improvisation à Musikene (Saint-Sébastien)
otsailaren 18an, asteartean, 20:30tan

Organo kontzertua Talence-ko Notre-Dame
elizan, Donostiako Musikenen bertsolaritza
irakaslea Karol Mossakowski-ren eskutik

vendredi 21 février à 20 h

Concert de la chorale Etxekoak
en l'église de Gradignan
otsailaren 21ean, ostiralean, 20:00etan
Etxekoak abesbatzaren kontzertua
Gradignan-go elizan

dimanche 22 mars à partir de 10 h 30

Brunch basque et session Chants pour tous
animée par le groupe Kantuz
martxoaren 22an, igandean,
10:30etatik goiti

Euskal bruntxa eta Denak Kantuz saioa,
Kantuz taldeak alaiturik

Eh bien chantez
maintenant !

Une ambiance chaleureuse avec Lo Vent de L'Estey lors de l'une des dernières soirées Chants pour tous / Giro atsegina Lo Vent de L'Estey taldearekin, pasatutako Denak kantuz gauldi batean

Désormais animées avec brio par de nombreux membres de Kantuz, les soirées Chants pour tous ont trouvé leur rythme de croisière. Si les participants ne sont pas très nombreux – entre 50 et 80 personnes –, ils sont toujours très motivés pour chanter ou écouter chanter, mais aussi pour partager un moment autour du plat surprise préparé par Mathilde et son équipe de bénévoles. La soirée de novembre, coanimée par le groupe Lo Vent de L'Estey, restera longtemps dans nos mémoires. Ils ont mis le feu à la Maison Basque ! Leurs belles voix et leur enthousiasme nous ont rappelé que le répertoire gascon mérite tout notre intérêt. Nous espérons bien les revoir très bientôt – et surtout plus souvent ! – chez nous.

La prochaine soirée est fixée au 30 janvier, il est probable que la proximité de la Chandeleur influencera la partie restauration... Nous remercions chaleureusement tous ceux et celles qui œuvrent à la réussite de ces soirées, que ce soit côté musical ou côté accueil et restauration.

Anne-Marie Pédoussaut
Itzulpena: Patrick Urruty

**SENIORIALES**

Résidences seniors
Hendaye & Cenon

Orain kanta ezazue!

Denak Kantuz gauldiek erritmoa hartu dute, Kantuz taldearen hainbat kideren laguntzari esker. Parte-hartzaileen kopurua ez bada handia ere –50-80 pertsona–, guztiak motibatuak dira kantatzeko edo kantatzen entzuteko, baita Mathilde eta bere ekipoak prestatutako plater-sorpresa dastatzeko. Lo Vent de L'Estey taldearekin batera egin zen gauldi ederra gure oroitzenapenetan geratuko da. Talde gaskoinarrak giro paregabea sortu zuen gure Etxean eta bere errepertorioak interesa piztu zuen gure artean. Laster ikusiko ditugula espero dugu ! Hurrengo gauldia urtarrilaren 30ean izanen da. Ganderailu egunaren hurbiltasunak eragina izanen du sukaldaritzan, duddarik gabe. Bihotz-bihotzetik gertakari horietan musika edo ostalaritza arloan aritzen direnak eskertzen ditugu, arrakastaren giltzarri baitira.

**Boucherie
des Halles**

Franck Barbieri
Halles de Bacalan
10, Quai de Bacalan
06 84 10 09 11